

## A study of the polite method in the Arabic language according to Brown and Levinson's theory of politeness

MohammadAli Ameri<sup>\*</sup>, Ali Zeighami<sup>\*\*</sup>, Sayyed Reza Mirahmadi<sup>\*\*\*</sup>

**Abstract:**

Scientific- Research Article

DOI:[10.22075/lasem.2022.23600.1286](https://doi.org/10.22075/lasem.2022.23600.1286)

Polite method is one of the important issues in communication, as it paves the way for a successful communication with the addressee and prevents pragmatics failure. This article has studied the polite method in the Arabic language according to the politeness theory of Brown and Levinson, which is considered one of the most famous theories in this field in addition to the theory of Brooke and Nagasaka taken from the original theory. However, the research did not stop at the theory, rather it studied the types of polite methods in the Arabic language with functional examples, after studying the background of politeness in the Arabic language and showing the difference between Euphemism and politeness, which are two terms that some researchers have confused in defining their significance. This paper has suggested levels of politeness from Level 1 to Level 3 to facilitate the use of polite techniques in communicative situations. It concluded that it is better to use Euphemism in the sense of good expression that corresponds to the linguistic taboo, and to use politeness to name Brown and Levinson's theory due to its linguistic connotations. Polite methods can also be dealt with within its division into four main categories (addressing others, using the direct method politely, apologizing, and interrogating) and subcategories, where levels of politeness are presented according to Brown and Levinson's theory in three levels, and the higher the level, the higher the threat level more.

**Key words:** politeness theory, polite methods, levels of politeness, pragmatics failure.

---

\* - Ph.D. in Arabic language and Literature, Semnan University, Iran.

\*\* - Associate Professor in Arabic language and Literature, Semnan University, Semnan, Iran. (Corresponding Author.) Email: [zeighami@semnan.ac.ir](mailto:zeighami@semnan.ac.ir)

\*\*\* - Associate Professor in Arabic language and Literature, Semnan University, Semnan, Iran.

**Receive Date:** 2021/06/04- **Accept Date:** 2022/01/07.

**How to cite:** Ameri, M., Zeighami, A., Mirahmadi, S. R. A study of the polite method in the Arabic language according to Brown and Levinson's theory of politeness. **Studies on Arabic Language and Literature**, 2023; 13(36): 61-88. DOI: 10.22075/lasem.2022.23600.1286

## The Sources and References

### A) Arabic Sources

1. **The Holy Quran**
2. Ibn Faris, **Al-Sahbi in the Arabic Philology and its Issues and the styles of the Arabs**, edited by Omar Farouk Al-Tabbaa, Beirut: Maktaba al-Maaref, first edition, 1993.
3. Ibn Manzur, Muhammad Ibn Mukarram, **Lisan Al Arab**, Third Edition, Beirut: Dar Sader, 1993.
4. Al-Thaalebi, Abu Mansour, **Philology and the Secrets of Arabic**, edited by Yassin Al-Ayoubi, second edition, Beirut: al- Maktaba al- Asriya, 2000.
5. \_\_\_\_\_, **Metonymy and innuendo**, Edited by Aisha Hussein Farid, without edition number , Cairo: Dar al-Anba for Publishing and Distribution, 1998.
6. Al-Humairi, Nashwan bin Saeed, **Shams al-Uloom and the medicine of the words of the Arabs on al-Klum**, Edited by Mutahhar bin Ali Aryani, Yusuf Muhammad Abdullah, Hussein bin Abdullah Al-Omari, first edition, Damascus: Dar al-Fikr, 1999.
7. Al-Daji`, Saad, "Linguistic Business and Teaching Arabic to Non-Speakers: A Look at the Old and Modern Approaches", **Conference on Modern Trends in Teaching Arabic as a Second Language**, Institute of Arabic Linguistics, King Saud University, 2014, pp. 505-522.
8. Taha, Nahla Hussein and Sarwa Faisal Aziz, "The Phenomenon of Sincerity in the Arabic and Kurdish Language", **Journal of Arts, Literature, Humanities and Sociology**, Issue 34, Emirates College for Educational Sciences, 2019, pp. 200-210.
9. Obaid, Hatam, "The Cultural Dimension in Teaching Arabic as a Second Language," Issue 2, the **Journal of Arabic Linguistics** of the King Abdullah Bin Abdulaziz Center, 2015, pp. 118-147.
10. Al-Qahtani, Rana bint Saad bin Awad, "Inferring the implications of using idiomatic expressions according to Grace's Dialogical Principles Theory, a

deliberative study”, Volume 34, Issue 5, Yearbook of the **College of Islamic and Arab Studies for Girls of Alexandria of Al-Azhar University**, 2018, p. 854- 885.

11. Al-Qahtani, Saad bin Muhammad, “The development of deliberativeness in the second language and how to teach it,” from the book **Modern Trends in Applied Linguistics**. First edition, Riyadh: Dar al-Wojoooh for Publishing and Distribution, 2018, pp. 65-92.

12. Al-Qahtani, Saad bin Muhammad, “Towards the Teaching of Deliberative Competence in Second Language Teaching Programs: An Analytical Study”, **Journal of Linguistic and Literary Studies**, Second Issue - Ninth Year, 2017, pp. 21-55.

13. Qazak, Hassan Youssef, Hussein Bataineh, and Insaf Al-Moameni, “The Other Angle of View - Kindness in Expression”, **Al-Mukhber Journal**, Issue 10, Algeria: University of Biskra, 2014, pp. 39-64.

14. Al-Masry, Ibn Abi Al-Usbah, **Editing Inking in Poetry and Prose and Explaining the Miracles of the Qur’an**, Edited by Hefni Muhammad Sharq, United Arab Republic: The Committee for the Revival of Islamic Heritage, without edition number, 1963.

15. Wafi, Ali Abdel Wahid, **Language and Society**, Second Edition, Egypt: Dar Ehyaa al-Kutub al-Arabiya, 1951.

16. Jol, George, **Pragmatics**, translated by Qusay Al-Attabi, first edition, Beirut: al- Dar al-Arabiya lil- Oloum Publishers, 2010.

## **B) Persian Sources**

17. Azarparand, Sohrab, “Changes in language strategy of speech based on Brown and Levinson’s theory”, **Sociolinguistics Journal** , Pyam Nour University, cycle 2, (4), 2019, pp. 83-98.

18. Turabi, Abd al-Qasim, Pathology of Arabic language and literature in the higher education system with a review of ten selected universities in Iran, doctoral thesis, Ferdowsi University, Mashhad, 2016.

19. Changi, Ibrahim, **A Dictionary of language teaching and applied linguistics**, Tehran: Rahnama, Second Edition, 2017.

## **C) English Sources**

20. Brock, M., & Nagasaka, Y »Teaching pragmatics in the EFL classroom? Sure You Can. “, **TESL Reporter**, 2005,17-26.

21. Brown, P. & S. Levinson, **Politeness: Some Universals in Language Usage**, Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

22. Kasper, G, "Linguistic politeness: Current research issues" **Journal of Pragmatics**, 14 (2), 1990, 193-218, Retrieved from <http://sciencedirect.com/science/article/pii/>

#### D) Websites:

23. " 14 phrases that polite people use frequently", **Al-Jazeera website**, ([www.aljazeera.net/news/lifestyle/2019/11/17](http://www.aljazeera.net/news/lifestyle/2019/11/17)) (retrieved 2021/01/31).

24. "Good Morning Arab Program", **YouTube**, ([youtube.com/watch?v=oynt1AiAffY&t=14s](https://youtube.com/watch?v=oynt1AiAffY&t=14s)), (retrieved 2020/09/02)

25. "Program from Washington", **YouTube** ([aljazeera.net/programs/fromwashington/2021/2/19](http://aljazeera.net/programs/fromwashington/2021/2/19)) (retrieved 2020/09/02).

26. "A New Day Program", **Al-Kawthar website**, ([alkawthartv.com/episode/262169](http://alkawthartv.com/episode/262169)), (retrieved 2020/09/02).

27. pour Shujai, Rayhanah, "Arab culture", (<https://alreihane.com/> Arab culture) (retrieved 2017/07/12).

28. Al-Thubaiti, Muhammad bin Saeed bin Ibrahim, "The phenomenon of sympathy in Arabic styles, a semantic study of the acceptance of words in the linguistic community," **Al-Faseeh Network**, ([www.alfaseeh.com/vb/showthread.php?t=6274](http://www.alfaseeh.com/vb/showthread.php?t=6274)) (retrieval date 2021/ 03/01).

29. Al-Qablan, Yusef, "Please," **Al-Riyadh newspaper website**, ([www.alriyadh.com/1741019](http://www.alriyadh.com/1741019)) (retrieved 2021/01/31).

30. The nickname is a reverence for the adults and an honor for the young, **Al-Ittihad newspaper website**, ([alittihad.ae/article/71111/2014](http://alittihad.ae/article/71111/2014)), (retrieved 2021/2/23).

## دراسة الأسلوب المهذب في اللغة العربية وفقاً لنظرية التأدب عند براون وليفنسون

محمد علي عامري\*؛ علي ضيغمي\*\*؛ سيد رضا ميرأحمدي\*\*\*

DOI: [10.22075/lasem.2022.23600.1286](https://doi.org/10.22075/lasem.2022.23600.1286)

صص ٨٨-٦١

مقالة علمية محكمة

### الملخص:

إنّ الأسلوب المهذب من القضايا المهمة في التواصل، حيث يمهد الطريق لتواصل ناجح مع المخاطب ويحول دون الفشل التداولي. لقد درست هذه المقالة الأسلوب المهذب في اللغة العربية وفقاً لنظرية التأدب عند براون وليفنسون التي تعتبر من أشهر النظريات في هذا المجال، إضافة إلى نظرية بروك وناغاساكا المأخوذة من النظرية الأصلية. ولكنّ البحث لم يتوقف عند النظرية، بل قام بدراسة أنواع الأساليب المهذبة في اللغة العربية بأمثلة وظيفية وفقاً للمنهج المتبع في هذا البحث وهو منهج وصفي - تحليلي، بعد أن درس خلفيّة التأدب في اللغة العربية وبين الفارق بين التلطف والتأدب وهما مصطلحان خلط بعض الباحثين بينهما في دلالتهما. وقد اقترحت هذه الورقة البحثية مستويات للتأدب من المستوى الأول حتى الثالث لتيسير استخدام الأساليب المهذبة في المواقف التواصلية. وخلصت إلى أنه من الأحسن أن نستخدم التلطف بمعنى حسن التعبير الذي يقابل المحذور اللغوي ونستخدم التأدب لتسمية نظرية براون وليفنسون نظراً لدلالته اللغوية. كما يمكن تناول الأساليب المهذبة ضمن تقسيمها إلى أربع فئات رئيسة (مخاطبة الآخرين، واستخدام الأسلوب المباشر بشكل مهذب، والاعتذار، والاستفهام) وفئات فرعية، حيث يتم تقديم مستويات للتأدب وفقاً لنظرية براون وليفنسون في ثلاثة مستويات، وكلما ارتفع المستوى كانت نسبة تهديد ماء وجه المخاطب أكثر.

**كلمات مفتاحية:** نظرية التأدب، الأساليب المهذبة، مستويات التأدب، الفشل التداولي.

\* - دكتوراه في اللغة العربية وآدابها بجامعة سمنان، سمنان، إيران.

\*\* - أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة سمنان، إيران. (الكاتب المسؤول) الإيميل: zeighami@semnan.ac.ir

\*\*\* - أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة سمنان، سمنان، إيران.

تاريخ الوصول: ١٤٠٠/٠٣/١٤ هـ ش = ٢٠٢١/٠٦/٠٤ م - تاريخ القبول: ١٤٠٠/١٠/١٧ هـ ش = ٢٠٢٢/٠١/٠٧ م.

## المقدمة

في كل لغة من لغات العالم توجد أساليب يعبر المتكلم بها للكشف عما يريد، وتنقسم الأساليب إلى أنواع مختلفة باعتبارها متنوعة منها الأسلوب المباشر وغير المباشر والمهذب... إلخ، أو الأساليب الخبرية والإنشائية وغيرها من الأنواع. وبغض النظر عن التقسيمات المتعددة في هذا المجال على كل متعلم للغة ثانية أن يتعرف إلى الأساليب المستخدمة في اللغة المستهدفة بغية إنشاء تواصل ناجح مع المخاطب، ومن المهم أن يعرف المتعلم كيفية مخاطبة من يريد مخاطبته دون أن يؤدي الأمر إلى انزعاج الطرف الآخر. ونظراً لأهمية هذا الأمر في المواقف التواصلية المختلفة تم إنشاء نظريات التأدب لتأطير كيفية الخطاب بشكل مهذب. ومن أشهر هذه النظريات هي نظرية التأدب عند براون وليفنسون (Brown and Levinson)، حيث درس أساليب الخطاب المهذب من خلال تقديم مفاهيم وإستراتيجيات تساعد المتكلم على إنشاء الخطاب المهذب.

لقد اخترنا في هذه المقالة الأسلوب المهذب في اللغة العربية عنواناً لعملنا البحثي من أجل تسليط الضوء على كيفية التعامل المهذب مع الناطقين بالعربية، وذلك من خلال دراسة الأساليب المستخدمة في الحوارات اليومية والرسمية بين العرب وفي سياقات متنوعة. الأمر الذي يجب أن يؤخذ بعين الاعتبار في القاعات الدراسية وأن يندرج ضمن المواد الدراسية بهدف تعريف الطلاب بالأساليب المهذبة في اللغة العربية، خاصة الطلاب الإيرانيين الذين لا يملكون معلومات كثيرة حول ثقافة الدول العربية وتقاليدها. ولم نطبق النظرية على نص من النصوص الأدبية الموجودة، لأنه لم يكن ضمن أهداف البحث، بل حاولنا أن نستشهد بنماذج من الحوارات الوظيفية اليومية التي يستخدمها أهل اللغة بدل نص أدبي قديم أو جديد. وتبع أهمية هذا البحث من التركيز على الأساليب المهذبة في اللغة العربية المعاصرة بتنظيم جديد وحسب الحوارات اليومية والرسمية، وهو ما لم يذكر سابقاً في البحوث. ومنهجنا في هذا البحث هو وصفي - تحليلي، حيث درسنا نظرية التأدب عند براون وليفنسون وعند بروك وناغاساكا، ثم تطرقنا إلى التأدب في التراث العربي ووضحنا الفرق بين مصطلحي التلطف والتأدب، إضافة إلى أننا لم نقتصر على ما جاء في النظريات فحسب، بل تناولنا أساليب التأدب في اللغة العربية المعاصرة بتنظيم جديد وبتفاصيل أكثر مثل

مخاطبة الآخرين، واستخدام الأسلوب المباشر بشكل مهذب، والاعتذار، والاستفهام وصولاً إلى اقتراح مستويات للتأدب. الهدف من هذا البحث هو دراسة الأساليب المهذبة في اللغة العربية حسب نظرية التأدب عند براون وليفنسون، وتقديم نماذج من الكلام المهذب في العربية، إضافة إلى التركيز على ضرورة الاهتمام بتعليم هذه الأساليب داخل القاعات الدراسية. أما الأسئلة التي نسعى للإجابة عنها في هذا البحث فهي:

١- ما الفرق بين التلطف والتأدب؟

٢- كيف يمكن تقديم تقسيم وظيفي للأساليب المهذبة الأكثر استخداماً في اللغة العربية المعاصرة؟

٣- ما هي مستويات التأدب في اللغة العربية المعاصرة؟

### سابقة البحث

هناك بحوث كثيرة تطرقت إلى الأساليب المهذبة وفقاً لنظريات التأدب في اللغات المختلفة بأشكال متنوعة مثل دراسة كيفية استخدام هذه الأساليب عند الناطقين الأصليين أو مقارنة بالمتعلمين عبر الدراسات الميدانية، أو الدراسات النظرية عبر تناول النصوص المختلفة وما يدور في كلام الناس اليومي، وهنا سنشير إلى بعض البحوث التي درست الأساليب المهذبة في اللغة العربية بشكل نظري، كما يجب أن نذكر أنه ليست هناك بحوث كثيرة حول الأساليب المهذبة في اللغة العربية كما أن أكثرها تطرقت إلى أساليب التلطف (حسن التعبير)، التي تشترك في جهات مع التأدب. وقد كتبت دراسات حول الأساليب المهذبة في التراث العربي والإسلامي مثل مقالة «نزاهت در قرآن كريم = النزاهة في القرآن الكريم» منشورة في مجلة تحقيقات علوم وقرآن وحديث، ١٣٨٨ هـ. ش (إيران ٢٠١٠م) لعبد الغني إيرواني زاده وسيد رضا مير أحمددي، حيث درست المقالة النزاهة في القرآن الكريم وكيفية ذكر المحظورات اللغوية فيه، ووصل البحث إلى نتائج منها: أن القرآن يؤكد على ضرورة استخدام الكلام المهذب وتتجلى النزاهة في كلام الله سبحانه خاصة في اختيار أسلوب الكناية والسخرية للإشارة إلى المحظورات، كما أن النزاهة لا تقتصر على الهجاء، بل تشمل ما يتعلق بالنساء وعدم ذكر أسمائهن ... الخ. والمقالة الأخرى هي:

«زاوية النظر الأخرى (التلطف في التعبير)» منشورة في مجلة المنخب، جامعة بسكرة (الجزائر ٢٠١٤م) لحسين يوسف قزق وآخرين، حيث درسوا مظاهر التلطف والتأدب في اللغة العربية وبيّنوا أنّ التلطف لا يقتصر على مستوى الكلمة فحسب، بل هناك مستويات أخرى مثل مستوى التركيب والبلاغة وقسموا كل واحد من المستويات إلى أنواع. كذلك هناك مقالة تحت عنوان ظاهرة التلطف في الأساليب العربية (دراسة دلالية لتقبل الألفاظ لدى الجماعة اللغوية) (موقع شبكة الفصيح) لمحمد بن سعيد بن إبراهيم الشبتي، حيث درست المقالة مواقف استخدام التلطف ودوافعه، وخلصت إلى بيان أهم وسائل التلطف وهي الاستعمال المجازي والتحريف الصوتي. ومن البحوث التي ركزت على أساليب التهذب في اللغة العربية المعاصرة مقالة **Politeness in Arabic Culture** (مجلة Theory and Practice in Language Studies، ٢٠١٥م) لعبدالله يعقوب سمارة، حيث تطرّق الباحث إلى التأدب في الثقافة العربية عبر دراسة العبارات الدالة على التهذب وبعض المجاملات في اللغة العربية ومن أبرز نتائج البحث هي إمكانية تقسيم العبارات المهذبة إلى عشر فئات دلالية مثل التواصل الاجتماعي، والامتنان، والإذن، والاحترام... إلخ، وأنّ التأدب في العربية متأثر بالعقائد الدينيّة والأعراف الاجتماعيّة. أما ما يميّز بحثنا فهو أنّه لا يدور حول تعداد العبارات الدالة على التأدب في اللغة العربية وتسليط الضوء على أنواعه فحسب، بل يحاول أن يقدم الأساليب في إطار تقسيمات غير معقدة وبأمثلة بسيطة حسب مواقف تواصلية مختلفة تساعد المتلقّي على فهم الموضوع بشكل جيّد، إضافة إلى ذكر ما يعادل هذه الأساليب في اللغة الفارسيّة، واقترح مستويات للتأدب على شكل صيغ لكي تكون هذه الحالات وظيفيّة، وذلك باستخدام الأساليب المدروسة في المقالة.

### نظرية التأدب

تبحث نظرية التأدب (Politeness theory) عن عناصر حوار مهذب؛ إذ للتواصل الناجح مع الناطقين الأصليين باللغة لا مفرّ من توظيف إستراتيجيات للتحدّث بشكل مؤدّب. كما أنّ التأدب يرتبط بالشؤون الثقافيّة في كل لغة أو منطقة، فيمكن اعتبار التهذيب، حسب قول يول (Yule)، «مبدأ



ثابتاً في ثقافة واحدة، كما في فكرة "السلوك الاجتماعي المهدّب" أو "آداب المعاشية". ويمكن تحديد عدد من المبادئ العامة المختلفة لتعريف "المهدّب" في تفاعل اجتماعي ضمن ثقافة معينة<sup>١</sup>. ويرجع بزوغ هذه النظرية إلى السنوات الأخيرة للبعينيات من القرن الماضي، ولم تكن هذه النظرية موضع اهتمام رغم أهميتها الواقعية قبل هذه الفترة<sup>٢</sup>. تبدأ النظرية بأراء لاكوف (Lakoff) وليتش (Leech) وصولاً إلى براون وليفنسون وغيرهم من المنظرين. لكنّ نظرية براون وليفنسون لقيت إقبالاً أكثر؛ حيث تمّ إنجاز دراسات مختلفة كثيرة في عدة لغات وفقاً لها حتى يومنا هذا. والتأدّب في رؤية براون وليفنسون متكوّن من مجموعة من الأفعال الكلامية في ما بين جماعة تتكلم بلغة مشتركة، ودورها هو التجنّب من تهديد ماء وجه المشاركين في التفاعل<sup>٣</sup>. فقد أشار براون وليفنسون في نظرية التأدّب إلى عناصر مهمّة يجب التركيز عليها مثل مفهوم الوجه، والوجه الإيجابي والسلبّي، والمتغيّرات الاجتماعية، والأعمال التهديدية لماء الوجه، وإستراتيجيات لتقييم مستويات التأدّب. وسنسلط الضوء على هذه المصطلحات الآن كما يلي:

الوجه (face)، «الصورة أو التأثير الإيجابي الذي يحاول الشخص إبرازه بالنسبة للمشاركين الآخرين في الحوار»<sup>٤</sup>. وله أنواع، حيث ينقسم إلى الإيجابي والسلبّي؛ حيث «يشير الأول إلى رغبة كل شخص في أن تكون له صورة ذاتية يجري تقديرها وفهمها وتقبّلها من الآخرين، بينما يشير الثاني إلى رغبة كل شخص في أن لا تواجهه أية معوّقات، وأن تكون لديه حرية التصرف دون أيّ إملاءات تُفرض عليه»<sup>٥</sup>. فهناك أفعال تهديدية لماء الوجه (Face Threatening Acts) بنوعه الإيجابي والسلبّي. وقد تتواجد هذه الأفعال التي تذكر بشكل (FTA) اختصاراً للكلام، في أيّ حوار يدور بين شخصين. ويعرّفها براون وليفنسون بأنّها «تلك الأفعال التي تتعارض بطبيعتها مع رغبات

<sup>١</sup> - جورج يول، التداولية، ص ٩٨.

<sup>٢</sup> - Gabriele Kasper. *Linguistic politeness: Current research issues*, p193.

<sup>٣</sup> - حاتم عبيد، البعد الثقافي في تعليم العربية لغة ثانية، ص ١٢١ نقلاً عن براون وليفنسون ١٩٧٨.

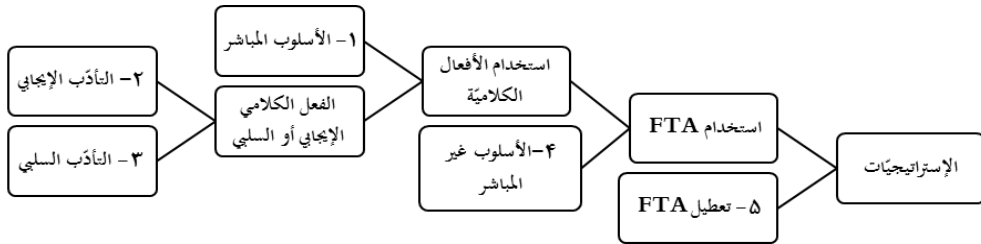
<sup>٤</sup> - إبراهيم چگني، فرهنگ توصيفي آموزش زبان و زبان شناسي كاربردي، ص ٢٠٦.

<sup>٥</sup> - سعد الجديع، الأعمال اللغوية وتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها: نظرة في المنهجين القديم والحديث، ص ٥٠٩.

المخاطب أو المتكلم»<sup>١</sup>. ومن أمثلة هذه الأفعال التهديدية هي الطلبات، والأوامر، والتهديدات، والاقتراحات، وما إلى ذلك<sup>٢</sup>.

ومن الأمور المهمة الأخرى التي أشار براون وليفنسون إليها، مسألة المتغيرات الاجتماعية التي تؤثر بشكل مباشر على إنتاج أفعال الكلام، وهي «ثلاثة متغيرات: البعد الاجتماعي، أي: مستوى التألف والقرابة الاجتماعية بين المتحدث والمستمع، والمنزلة الاجتماعية، أي: منزلة المتحدث الاجتماعية مقارنة بمنزلة المستمع، كمدير وموظف، ودرجة الإملاء، أي: حجم المهمة المراد تنفيذها، وما إذا كانت شاقة أو سهلة على المستمع»<sup>٣</sup>. إن هذه المتغيرات مهمة جداً في إنشاء تفاعل بين شخصين كما ورد في هذا التقسيم، حيث تحدد هذه المتغيرات كيفية اختيار الأفعال الكلامية وتوظيفها في المواقف التواصلية لغرض إنشاء تفاعل ناجح.

القضية المهمة الأخرى التي طرحها براون وليفنسون هي اقتراح إستراتيجيات لتقييم مستويات التأذب، فهما اقترحا خمس إستراتيجيات كما يلي:



الرسم البياني ١ لإستراتيجيات التأذب عند براون وليفنسون<sup>٤</sup>

وتفصيلاً لما ذكرنا حول الإستراتيجيات الخمس سنبين كل واحدة من الإستراتيجيات من الأولى حتى الخامسة في إطار مثال ورد فيه أنّ شخصين جالسان في حديقة وعند أحدهما حلويات:

<sup>١</sup> - Brown, P. & S. Levinson. **Politeness: Some Universals in Language Usage**, p65

<sup>٢</sup> - سعد الجديع، الأعمال اللغوية وتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها: نظرة في المنهجين القديم والحديث، ص ٥٠٩.

<sup>٣</sup> - سعد بن محمد القحطاني، تطور التداولية في اللغة الثانية وكيفية تدريسها، ص ٧٠.

<sup>٤</sup> - Brown, P. & S. Levinson. **Politeness: Some Universals in Language Usage**, p69

١- الأسلوب المباشر: تستخدم هذه الإستراتيجية عندما تكون نسبة تهديد ماء الوجه قليلة. فعلى سبيل المثال يكون الشخصان صديقين حميمين، فيستخدم المتكلم، في هذا الموقف، الفعل الكلامي بشكل مباشر بالنسبة للآخر فيقول له عبارات مثل: كل من هذه الحلويات.

٢- التأدب الإيجابي: يتكلم المتكلم بحماس ويحاول إظهار شعوره. مثلاً يقول: هذه الحلويات لذيذة جداً جرّب واحدة.

٣- التأدب السلبي: يتحدث المتكلم في هذه الحالة بشكل رسمي، فمثلاً يقول: تفضّل سيدي، أو عفواً، هلاً تمانعون أن أقدم لكم الحلويات.

٤- الأسلوب غير المباشر: في هذه الحالة يتم استخدام أعمال غير لغوية مثل الإشارات، حيث يشعر المتحدث بأن التواصل الكلامي يهدّد ماء وجه المخاطب. فمثلاً يقوم المتحدث بتقديم الحلويات للمخاطب دون أن ينطق بكلمة.

٥- التعطيل: يشعر المتحدث بأن أي تواصل كلامي أو غير كلامي يهدّد ماء وجه المخاطب، لذا يغصّ النظر عن تقديم الحلويات للمخاطب<sup>١</sup>.

وفقاً لما أسلفنا، تعرّفنا على نظرية التأدب عند براون وليفنسون وما كشفنا عنه من المصطلحات في هذه النظرية. ومن الواضح أنّ هذه النظرية تعدّ نظرية شاملة تقريباً لما يمكن تعليمه في القاعات الدراسية ضمن تدريس المهارات التداولية، لكنّه يبدو أنّ هذه النظرية، رغم شموليتها واستخدامها في المباحث اللسانية، معقّدة للتطبيق في القاعة الدراسية؛ بغية تعليم الطلبة كيفية قيامهم بتوظيف الأفعال الكلامية بشكل مهذب. فالطلبة بحاجة إلى خريطة طريق أكثر وضوحاً حتى يتبيّن لهم الأمر بسهولة وأن لا يبقوا عالقين في التمييز بين التهذب الإيجابي والسلبي وغيرهما من العناصر المذكورة. فمن هنا تتبيّن لنا ضرورة استخدام إستراتيجيات أكثر وضوحاً وأسهل استعمالاً في القاعات الدراسية. وذلك مثل ما ذهب إليه بروك وناغاساكا (Brock & Nagasaka) في تعليم اللغة الانجليزية، فهما ضمن اقتراح خطوات لتدريس التداولية<sup>٢</sup>، قاما بإنشاء نشاط تدريبي وفقاً

<sup>١</sup> - سهراب آذريرند، تغييرات راهبرد زباني خطاب بر اساس نظريه براون و لوينسون، ص ٨٧ و٨٨.

<sup>٢</sup> - Brock., & Nagasaka Teaching pragmatics in the EFL classroom? Sure You Can,p

لنظريّة براون وليفنسون، بهدف ترقية مستوى الوعي التداولي لدى المتعلّمين، حيث يقوم الأستاذ بتصنيف الطلبات وفقاً لنظريّة التهذب بشأن شخص يريد أن يأخذ قلم شخص آخر، كما يلي:

غير مباشر: «نسيْتُ قلمي. / قلمي لا يعمل».

مباشر: «أعطني قلمك!»

مهذب: «هل أستطيع أن أستعير قلمك، لو سمحت؟ / هل تمانع أن تُعيرني قلمك؟»

مألوف: «أشكرك إذا أعطيتني قلمك!»<sup>١</sup>.

فهما بهذا التقسيم للأساليب، قاما بدمج التهذيب الإيجابي والسلبي ضمن قسم (مهذب)، بجانب ذكر الأساليب الأخرى مثل الأسلوب المباشر وغير المباشر والمألوف. ويبدو أنّ هذا التصنيف للأساليب أسهل بكثير مما سبق ويظهر أنّ تطبيقه أكثر وظيفياً وفقاً للخطوات المذكورة أعلاه. ورغم الفوارق الموجودة فيها مع النظريّة الأصليّة في التقسيم أو إضافة عناصر جديدة، مفيدة للاستخدام في القاعات الدراسية. إلا أنّه يجب أن تدرس من جديد بالنسبة للغات الأخرى، خاصة العربيّة، وجدير بالذكر أن هذا التقسيم يحتاج إلى بعض تعديلات مثل إضافة تقسيمات غير لغويّة تعتمد على لغة الجسد. لكننا في هذا البحث لا ننوي دراسة النظريّة ونقدها من جميع الزوايا، بل نريد تسليط الضوء على الأسلوب المهذب الذي يندرج ضمن التقسيم الأصلي لبراون وليفنسون وتقسيم بروك وناغاساكا، وفقاً للأساليب التعبيريّة في اللغة العربيّة. لكننا، قبل أن نشير إلى الأسلوب المهذب وكيفيّة تناوله في اللغة العربيّة، يجب أن ندرس هذا الأسلوب في التراث العربيّ.

### خلفيّة التأدّب في اللغة العربيّة

كما أسلفنا سابقاً، يختلف التأدّب ومعاييره حسب الثقافة والخلفيّة التاريخيّة وما إلى ذلك لدى الناس الذين يعيشون في مناطق مختلفة. وتتلور الميزات الثقافيّة وغيرها من العناصر الحضاريّة في تصرّفات الناس ولغتهم كما جاء في كتاب اللغة والمجتمع، حيث قال: «وما يكون عليه الأفراد من حشمة وأدب في شؤونهم ... بعضهم ينبعث كذلك صدهاء في لغتهم ألفاظها وتراكيبها. فاللغة اللاتينيّة لا تستحي أن تعبر عن ... الأعمال الواجب سترها بعبارات مكشوفة، ولا أن تسمّيها بأسمائها

<sup>١</sup> - سعد بن محمد القحطاني، نحو تدريس الكفائيّة التداوليّة في برامج تعليم اللغة الثانية: دراسة تحليليّة،

الصريحة. على حين أنّ اللغة العربية بعد الإسلام تتلمس أحسن الحيل وأدناها إلى الحشمة والأدب في التعبير عن هذه الشؤون، فتلجأ إلى المجاز في اللفظ وتستبدل صريح القول بالكناية<sup>١</sup>. ونظراً لما أحدث الإسلام في اللغة العربية من الاكتراث بجانب التأدب في الكلام، تطرّق العلماء القدماء لهذا الأمر وسّمّوه بأسماء مختلفة واستخدموا مصطلحات متنوّعة بالنسبة له<sup>٢</sup>، وهو ما يشير إليه محمّد الثبتي بقوله: «ودرسوها تحت مباحث الكناية وأنواعها ودوافعها، واستعملوا بعض المصطلحات المتصلة بها مثل: تحسين اللفظ، وتلطيف المعنى، والكنايات اللطيفة، والتعريض»<sup>٣</sup>.

هناك أساليب عدة في اللغة العربية في هذا المجال منها: التسمية بالنقيض، وعدم التصريح، والعدول عن الأمر، والمجاز، والتخيير ... إلخ. لكنّه من أبرز الأساليب التي تمّت دراستها ضمن هذا الباب في التراث العربي هو الكناية؛ فعلى سبيل المثال يقول ابن فارس حول الكناية: «الكناية لها بابان: أحدهما: أن يُكنّى عن الشيء فيذكر بغير اسمه تحسناً للفظ، أو إكراماً للمذكور، وذلك كقوله جلّ ثناؤه: [وَقَالُوا لَجُلُودِهِمْ: لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا] (فصلت: ٢١) قالوا إنّ الجلود في هذا الموضع كناية عن آراب<sup>٤</sup> الإنسان»<sup>٥</sup>. ومثال آخر هو أنّ الثعالبي يخصّص فصلاً من كتابه أسماء: فصل في الكناية عما يستقبح ذكره بما يستحسن لفظه<sup>٦</sup>، أو هناك كتب تخصّص الكناية فحسب مثل كتاب «المنتخب من كنايات الأدباء وإشارات البلغاء» للجرجاني.

إضافة إلى ما ذكرنا في هذا المجال، قام بعض الباحثين بتقسيم التلطف حسب ما يوجد في التراث الإسلامي والعربي من الآيات القرآنية، والأحاديث الشريفة، وما إلى ذلك من مصادر. فعلى سبيل المثال يأتي الثبتي بتقسيم للتلفظ، حيث يذكر مواقف استخدامه ويقسمها إلى موقفين:

<sup>١</sup> - علي عبد الواحد وافي، اللغة والمجتمع، ص ١٥.

<sup>٢</sup> - مثل النزاهة التي خصص لها ابن أبي الإصبع المصري فصلاً في كتابه تحرير التحبير، ص ٥٨٤.

<sup>٣</sup> - محمد بن سعيد بن إبراهيم الثبتي، ظاهرة التلطف في الأساليب العربية، ص ٣.

<sup>٤</sup> - مأخوذ من الإرب، وهو العُضْو، والجمع آراب. (ابن منظور، لسان العرب، ج ١، ص ٢١٠).

<sup>٥</sup> - ابن فارس، الصحاح في فقه اللغة العربية، ص ٢٥٥.

<sup>٦</sup> - أبو منصور الثعالبي، فقه اللغة وسرّ العربية، ص ٤٣٨.

الموقف الأول فردي، حيث يعتمد المتكلم إلى التلطف في موقف خاص، وذلك لا يخص كل أفراد المجتمع، بل يخص من يعرف بالذكاء والفطنة<sup>١</sup>. ومن أمثلة ذلك ما جرى بين الخليفة المنصور ووزيره الربيع، عندما سأل الخليفة الربيع عن اسم شجرة لما وصل إليه خبر خروج محمد وإبراهيم بالبصرة، فقال الربيع: طاعة يا أمير المؤمنين، وكان اسم تلك الشجرة خلافاً، فتفاءل المنصور بذلك وعجب من ذكائه<sup>٢</sup>. والموقف الثاني هو موقف اجتماعي، حيث يتعلق بالمجتمع اللغوي وقيمه الأخلاقية فالعرب مثلاً يعيرون على الرجل إذا كان يصرخ فيما حقه الستر والأدب<sup>٣</sup>. أو يمكن الإشارة إلى تقسيم حسين يوسف قزق، حيث يكشف عن صور التلطف في اللغة العربية مقسماً إياها إلى مستويات، هي: مستوى الكلمة، ومستوى التركيب، ومستوى البلاغة<sup>٤</sup>. مع أنّ هذه التصنيفات للأساليب المهذبة في العربية مفيدة جداً لكنها تبقى في إطار النصوص القديمة ولا تعالج الأساليب المستعملة اليومية إلا في بعض الأحيان. ومن الأحسن تحديث هذه التقسيمات وفقاً لمتطلبات العصر وبأمثلة من اللغة اليومية.

### أساليب التأدب في العربية المعاصرة

عندما يدرس القارئ التعاريف والتصنيفات المختلفة في هذا المجال يدرك أنّه هناك مصطلحات مختلفة، فهناك مصطلح التلطف ومصطلح التأدب ومصطلح التهذب وما إلى ذلك. وهذا الأمر أدى إلى الخلط بين معاني هذه المصطلحات عند الباحثين. مثال ذلك هو ما قال قزق فهو يعتبر التلطف في التعبير مرادفاً لحسن التأدب. بينما يذكر في قسم استخدام الضمير من أنواع التلطف، مثلاً يشير إلى كياسة القائل التي أدت إلى خلاصه من المأزق الذي وقع فيه<sup>٥</sup>. أو كما يذكر الثبتي بشأن ردّة فعل الربيع تجاه الخليفة ما يشير إلى كياسة الربيع كما قدّمنا. فطرح هذه الأمثلة من قبل الباحثين يكشف عن الخلط بين التلطف وبين حسن التأدب، لأنّ التلطف يعني لغوياً

<sup>١</sup> - محمد بن سعيد بن إبراهيم الثبتي، ظاهرة التلطف في الأساليب العربية، ص ٥.

<sup>٢</sup> - أبو منصور الثعالبي، الكناية والتعريض، مقدمة الكتاب، ص ١٥٧.

<sup>٣</sup> - محمد بن سعيد بن إبراهيم الثبتي، ظاهرة التلطف في الأساليب العربية، ص ٦.

<sup>٤</sup> - حسن يوسف قزق والآخرون، زاوية النظر الأخرى - التلطف في التعبير، صص ٤٢-٥٤.

<sup>٥</sup> - المصدر نفسه، ص ٤٩.

الترفق<sup>١</sup>، وهو لا يتنافر مع الذكاء والفتنة، ويعني اصطلاحاً الكلام الحسن، كما يقول حسام الدين، حيث قال: «فقد عُرِفَ في الدراسات الغربية الحديثة بمصطلح يوناني (Euphemism) تعني الدلالة الحرفية للكلام الحسن (Well speaking)»<sup>٢</sup>. والنقطة المهمة في الأمر هي ما يقابل ظاهرة التلطف وهو «ما يسمّى بالمحظور اللغوي، أو الكلام المحرم (Taboo)، أو اللامساس، وهو يظهر ... في ذكر الموت، والمرض، والحياة الجنسية بين الرجل والمرأة، وكل ما يمكن أن يسيء إلى الشخص باللفظ الصريح»<sup>٣</sup>.

ويجدر القول أنّ استخدام الكلام الحسن لا ينجم دائماً عن حسن التأدّب، بل من الممكن أن ينبع من دعر المتكلم تجاه المخاطب فهو يلطف حدة كلامه باستخدام أساليب مختلفة. أو مثلاً بعض الباحثين يضعون التلطف مرادفاً لنظرية التأدّب فمثلاً أشار القحطاني إلى نظرية براون وليفنسون باسم نظرية التلطف<sup>٤</sup>. ونظراً لمعاني كلمة التلطف اللغوية والاصطلاحية يتبين لنا أنّه من الأحسن أن نستخدم التلطف بمعنى حسن التعبير وما يقابل المحظور اللغوي ونستخدم التأدّب والتهذب نظراً لدلالاتهما اللغوية، لتسمية نظرية براون وليفنسون وغيرهما من المنظرين في هذا المجال.

وفقاً لما أسلفنا، يتبين لنا أنّ التلطف له سابقة قديمة في اللغة العربية وله مشتركات مع نظرية التأدّب الحديثة. لكنه يفتقر إلى تقديم نموذج من الأساليب المختلفة لمراعاة التأدّب في الكلام وما يمكن تدريسه للناطقين بغير اللغة العربية بوضوح. وإنّ قضية تدريس المهارات التداولية ومن ضمنها الحيلولة دون الفشل التداولي (Pragmatic Failure) من القضايا المهمة التي يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار خاصة بالنسبة للطلبة الإيرانيين الذين يعانون من عدم اطلاعهم على عادات

<sup>١</sup> - ابن منظور، لسان العرب، ج ٩، ص ٣١٧.

<sup>٢</sup> - نهلة حسين طه وسروة فيصل عزيز، ظاهرة التلطف في اللغة العربية والكردية، ص ٢٠٣، نقلاً عن كريم زكي حسام الدين، المحظورات اللغوية، ص ١٧.

<sup>٣</sup> - حسن يوسف قزق والآخرون، زاوية النظر الأخرى - التلطف في التعبير، ص ٤٠.

<sup>٤</sup> - سعد بن محمد القحطاني، نحو تدريس الكفاية التداولية في برامج تعليم اللغة الثانية: دراسة تحليلية، ص ٣٥.

البلدان العربيّة وتقاليدها، وبشكل عام الثقافة العربيّة، كما أنّ خلفيتهم الذهنيّة بالنسبة للغة العربيّة ليست إيجابيّة<sup>١</sup>. فلتقديم حلول لهذه المشاكل يمكن اقتراح أساليب تندرج ضمن الأسلوب المهذب من مجموعة أساليب نظريّة التأدّب عند بروك وناغاساكا حسب اللغة العربيّة كما يلي:

### أ- مخاطبة الآخرين

تتم مخاطبة الآخرين بصور وأنواع مختلفة في اللغة العربيّة وعبر الاطلاع على هذه الصور يمكن للمتعلّم أن يستخدم كلاً منها في المواقف التواصلية المناسبة وبالتالي إنشاء تواصل ناجح دون الإصابة بالفشل التداولي. وهذه الحالات هي كما يلي:

#### ١ - استخدام صيغة الجمع بالنسبة للمفرد

قبل أن نشير إلى كيفية استخدام صيغة الجمع في اللغة العربيّة ومواقفها يجب أن نشير إلى خلفيّة هذه الظاهرة في اللغة العربيّة، إذ إنّ كثيراً من الأساليب المختلفة التي نستخدمها حالياً ناجمة عن القضايا الاجتماعية والثقافية كما يشير إلى ذلك وافي بقوله: «مخاطبة المفرد بضمير الجمع تعظيماً له: (أرجو أن تفضلوا...)»، وإجراء الخطاب في صيغة الإخبار عن الغائب: (يتفضل سيدي...)، كل ذلك وما إليه من أساليب التبجيل لا يبدو في اللغة إلا حيث ينحرف الناس عن مبادئ المساواة وتكثر الفوارق بين الطبقات<sup>٢</sup>. وتجدر الإشارة إلى أنّ هذه الفوارق الطبقيّة بالنسبة للغة العربيّة لم تكن موجودة في العصر الجاهلي والعصر الإسلامي، حيث ساد في خطابهم ضمير المفرد، ولم تبد في لغتهم مظاهر المبالغة في التبجيل. وقد سار القرآن على هذه الطريقة حتى في توجيه الخطاب إلى الله عزّ وجلّ، بل حدثت تلك الفوارق عندما التقت العرب بالحضارات الأخرى خاصة الحضارة الفارسيّة، وتم إنشاء طبقات من الأغنياء والمستضعفين في المجتمع

<sup>١</sup> - عبد القاسم ترابي، آسيب شناسی رسته زبان و ادبیات عربی در نظام آموزشی عالی، ص ٢٥٢.

<sup>٢</sup> - علي عبد الواحد وافي، اللغة والمجتمع، ص ١٢.



العربي، فأثرت هذه الأحداث على اللغة وساد فيها أساليب التبجيل، ونفذت إليها ألفاظ «الحضرة» و«الجناب»... وما إلى ذلك<sup>١</sup>.

أما الآن فيتم توظيف صيغة الجمع في المجتمعات المختلفة لإنشاء تواصل مهذب ناجح. لكنّ كيميّة هذا الاستخدام تختلف حسب الثقافات واللغات المختلفة. ففي الفارسيّة تستخدم صيغة الجمع للاحترام سواء أكان بالنسبة للمخاطب أو للغائب، لكنّ الأمر مختلف في العربيّة قليلاً، حيث لا يتمّ استخدام صيغة الجمع للغائب، كما أنّ استخدام الأفعال في العربيّة بصيغة الجمع لمخاطبة الأشخاص موجودة في الحوارات الرسميّة، أكثر الأحيان. وهذه المواقف الرسميّة تشمل الحوار بين سلطات دولة من الدول أو في مواقف مثل ما يحدث في الجامعة. وفي المواقف اليوميّة عادة يتم استخدام الخطاب المفرد لمخاطبة المفرد. أما الآن فنذكر بعض أمثلة بهذا الشأن كما يلي:

الموقف: الطالب يطلب من الأستاذ أن يكرّر كلامه.

الطالب: هل يمكنكم أن تعيدوا كلامكم من جديد؟

فبدلاً من أن يقول هل يمكنك أن تعيد كلامك من جديد؟ استخدم الطالب صيغة الجمع لغرض الاحترام والتبجيل بالنسبة لأستاذه.

## ٢- اللقب

هناك ألقاب مختلفة في جميع اللغات لمخاطبة الأشخاص والاطلاع على هذه الألقاب يساعد المتعلّم على أن يتكلّم بشكل مهذب مع المخاطب. توجد ألقاب في اللغة العربيّة تخصّ المهن أو الدرجات العلميّة والمعنويّة التي يحملها الأشخاص، من أمثال الدكتور، والمهندس، والأستاذ وما إلى ذلك. المثال:

الموقف: طالب يرى أستاذه في ممر الكليّة.

الطالب: السلام عليكم يا أستاذي متى عندكم فرصة حتى نتكلّم قليلاً؟

<sup>١</sup> - المصدر السابق، صص ١٢ و١٣.

كما لاحظنا في المثال، استخدم الطالب النداء بجانب اللقب ليخاطب أستاذه، بدلاً من أن يناديه باسمه. وجدير بالذكر أنّ مخاطبة شخص أكبر منّا سنّاً أو مكانة باسمه المجرد مرفوض في الثقافة العربيّة كما يشير فزق إلى ذلك الأمر بقوله: «هذا مرفوض في البيئّة العربيّة التي لا تتعامل بالاسم الأول للشخص، وخاصّة الكبير، بل إنّه يعدّ تحقيراً له ينادى به، وهذا مع المرأة أبين وأظهر»<sup>١</sup>.

كذلك توجد ألقاب تضاف إلى ألقاب الفئة الأولى للاحترام والتبجيل مثل سيادة الرئيس، وسعادة الدكتور، وحضرة الأستاذ، وسماحة الشيخ، وحضرة القاضي وما إلى ذلك. المثال:

الموقف: هناك حفلة لتكريم أحد الأساتذة الجامعيين.

المدّيع: ندعو سعادة الدكتور محمد حسين ليلقي كلمته.

فقد استخدم المدّيع لقب سعادة بجانب لقب الدكتور الذي يدلّ على درجة المخاطب العلميّة في كلامه ليخاطب ذلك الشخص بشكل مهذب.

وهناك ألقاب تطلق على الأشخاص بشكل عام مثل السيد أو السيدة أو الأنسة، لكنّ استخدام هذه الفئة من الألقاب تختلف عن الفارسيّة، حيث تستخدم في الحوارات الرسميّة والتي يكون فيها البعد الاجتماعي أكثر، وبدلاً منها كما جاء في موقع الريحانة، يتمّ استخدام مفردات مثل العم أو الخالة أو الأخ أو الأخت وما إلى ذلك في الخطابات اليوميّة<sup>٢</sup>. وهي ألقاب خرجت من معناها الحقيقي وتطلق على أشخاص مختلفين. وكل هذه المفردات تستخدم في ظروف مختلفة إضافة إلى معانيها الأصليّة، حيث يتمّ استخدام كلمات الحاج أو العمّ أو العمّة أو الخالة ... إلخ، للإشارة إلى من هو أكبر منّا سنّاً، بينما يستعمل الأخ أو الأخت لمن يشترك معنا في الفئة العمريّة، وجدير بالذكر أنّ استخدام هذه الكلمات في المكان غير المناسب لها يؤديّ إلى الفشل التداوليّ؛ فاستخدام كلمة الخالة لمرأة ليست كبيرة في السنّ يؤديّ إلى انزعاجها منّا مثل استخدام كلمة حاج خانم أو مادر في الفارسيّة لمرأة ليست كبيرة في السنّ. المثال:

<sup>١</sup> - حسن يوسف فزق والآخرين، زاوية النظر الأخرى - التلطف في التعبير، ص ٤٧.

<sup>٢</sup> - ريحانه پور شجاعى، فرهنگ مردم عرب، موقع الريحانه.

الموقف: شخص يذهب إلى السوق لشراء الملابس.

الزبون: كم سعر هذه السترة يا عمي؟

فبدلاً من استخدام كلمة السيد، استخدم الزبون كلمة عمي (إذا كان البائع أكبر منه سناً) لمخاطبة البائع.

هناك ألقاب تطلق على المخاطب بصرف النظر عن مكانته العلميّة أو المهنيّة أيضاً، ومثال ذلك استخدام لقب الأستاذ بالنسبة لأي شخص لا نعرف لقبه العلمي أو المهني أو نريد أن نتكلّم معه بتهدّب، وذلك إضافة إلى مواقف نستخدم فيها لقب الأستاذ لمن يكون أستاذاً في مجال ما. الأمر الذي يعادل لقب مهندس في اللغة الفارسيّة في كثير من الأحيان. فيمكن أن يطلق هذا اللقب على شخص يكون مهندساً فعلاً أو ليس مهندساً، بل فقط تتم مخاطبته بهذا اللقب لغرض التهدّب في الكلام. المثال:

الموقف: يذهب شخص إلى سفارة دولة عربية للحصول على شهادة الولادة.

المراجع: السلام عليكم أريد أن آخذ شهادة الولادة.

الموظّف: عليكم السلام أنا لا أقوم بهذه الشؤون. يجب أن تذهب عند الأستاذ محمد لتحصل على الشهادة.

في هذا الموقف يشير الموظّف إلى زميله بلقب الأستاذ وهو ليس أستاذاً بالفعل.

الحالة الأخرى هي أن تتم مخاطبة الآخرين في اللغة العربيّة عبر استخدام اللقب بجانب الاسم الأول، مثل الدكتورة فاطمة. وهذه قضيّة لا تستخدم في الفارسيّة بالنسبة لكثير من الألقاب إلا بعض ألقاب مثل السيد أو السيدة، حيث يتم استخدام آقا + الاسم الأول (آقا مرتضى) أو الاسم الأول + آقا (على آقا) أو الاسم الأول + خانم (مريم خانم)<sup>١</sup>، بينما يتم في المواقف الرسميّة، استخدام اللقب والاسم الثاني (اللقب العائلي) لمخاطبة شخص ما، مثل الدكتور محمّدي.

الموقف: طبيب يبحث عن زميله في المستشفى.

<sup>١</sup> - سهراب آذرپرند، تغييرات راهبرد زباني خطاب بر اساس نظريه براون و لوينسون، ص ٨٤.

الطبيب: السلام عليكم هل تعرفون أين الدكتور محمود اليوم؟

وجدير بالذكر أن مناداته المخاطب باسمه الأول لا تعتبر كلاماً غير مهذب إذا كانت نسبة البعد الاجتماعي قليلة مثل الحوار الذي يجري بين صديقين. أما النقطة المهمة فهي أننا نواجه استخدام مناداته بالاسم الأول حديثاً في مواقف رسمية تقريباً مثل ما يوجد في البرامج التلفزيونية العامة التي تدور حول الحوار في مواضيع مختلفة مع حضور عدد من الضيوف. مثال ذلك هو برنامج (صباح الخير يا عرب) الذي يتم بثه على قناة إم بي سي (mbc) الفضائية السعودية، ففي إحدى حلقات هذا البرنامج التي تم رفعها على موقع يوتيوب بتاريخ ٢٠٢١/٢/٢٤ خاطبت مذيعه البرنامج زميلها باسمه الأول (خليل) وهو خاطبها باسمها الأول (هدى) وفيما بعد قام المذيع بالتحدث مع ضيفة البرنامج وهو يخاطبها باسمها الأول (مروج)<sup>١</sup>. وتجدر الإشارة إلى أنّ مناداته الزملاء بالاسم الأول في البرامج المتلفزة لا تنحصر بالقنوات الفضائية التابعة للدول العربية، بل توجد حتى في القنوات الإيرانية باللغة العربية. فمثال ذلك هو برنامج (يوم جديد) الذي يتم بثه على قناة الكوثر. ففي إحدى حلقاته التي تم رفعها على موقع قناة الكوثر بتاريخ ٢٠٢١/١/٧، تخاطب المذيعه زميلها على نحو زميلي علي أو باسمه الأول (علي)، كما يخاطب المذيع زميلته باسمها الأول (سوسن)<sup>٢</sup>.

ويجب أن نشير إلى أنّ هذه الظاهرة ظهرت أخيراً في اللغة الفارسية أيضاً، خاصة في برامج القنوات الفضائية الفارسية. مثل قناة بي بي سي الفارسية وما شابهها، حيث يخاطب المذيع زميله أو زميلته بالاسم الأول<sup>٣</sup>. لكنّه لا يخلو من الفائدة أن نشير إلى أنه تتم مخاطبة الضيف في البرامج التي تتمحور حول مواضيع تخصصية مثل السياسة وعلم الاجتماع أو الاقتصاد... إلخ، بشكل أكثر رسمياً، حيث يشارك في البرنامج ضيوف بمناصب حكومية أو دولية أو بدرجات علمية، مقارنة بالبرامج العامة. مثال ذلك هو برنامج (من واشنطن) الذي يتم بثه على قناة الجزيرة الفضائية القطرية، ففي إحدى حلقات هذا البرنامج التي كانت تحت عنوان (بايدن في مواجهة التحديات

<sup>١</sup> - برنامج صباح الخير يا عرب على موقع يوتيوب.

<sup>٢</sup> - برنامج يوم جديد على موقع الكوثر.

<sup>٣</sup> - سهراب آذربرند، تغييرات راهبرد زباني خطاب بر اساس نظريه براون و لوينسون، ص ٨٤.

الأفغانية) وتم رفعها على موقع الجزيرة بتاريخ ٢٠٢١/٢/١٩، خاطب المذيع ضيفة البرنامج التي كانت سفيرة أفغانستان لدى الولايات المتحدة الأمريكية بالسيدة السفيرة، مع أنه خاطب بقية الضيوف الذين لم يكن عندهم مناصب حكومية أو دولية باسمهم الأول أو بالاسم الأول إضافة إلى اللقب العائلي بعد أن عرّف بهم في البرنامج بألقابهم<sup>١</sup>. فنلاحظ أنّ قضايا اللغة، وخاصة القضايا التي ترتبط بالثقافة، تتغير يوماً بعد يوم، حيث وصلت قضية المناداة خاصة بالنسبة للنساء من عدم ذكر الاسم الأول في المواقف الرسمية أو شبه الرسمية الذي كان يعتبر عدم مراعاة للتأدّب، وصلت إلى ذكر الاسم الأول المجرد دون أي شعور بعدم مراعاة التأدّب. وهذه الظاهرة مشتركة بين الثقافة العربية والفارسية.

### ٣- الكنية

الكنية من الأشكال المتداولة لدى العرب في التخاطب منذ القدم حتى الحاضر. والمقصود منها عادة استخدام اسم الولد أو البنت بعد كلمات من مثل الأب والأم، أو استخدام ابن أو بنت قبل اسم الأب أو الأم أو أن يتم التكني بالنسبة لغير ما ذكر مثل الأخ أو الأخت وما إلى ذلك. وتجدر الإشارة إلى أن الكنية لا تستخدم بالنسبة للذي عنده أولاد أو بنات فحسب، بل يمكن أن تستخدم بشكل عام وبالنسبة لشخص ليس لديه أولاد، أو بالنسبة لشخص لا نعرف ما إذا كان عنده أولاد أو لا. وهذا الأمر يتوقف على اسم الشخص ففي العراق، على سبيل المثال، إذا كان اسم الشخص علياً فيطلق عليه أبو حسين، أو إذا كان اسم الشخص حسيناً فيطلق عليه أبو علي، مثال آخر هو إذا كان اسم الشخص محمداً فيطلق عليه أبو جاسم وإذا كان اسمه جاسماً فيطلق عليه أبو محمد ... إلخ. ويرجع سبب استخدام التكني إلى تبجيل المخاطب كما ورد في كتاب شمس العلوم: «كنية الإنسان ما يكنى بها، نحو: أبي سعد وأبي بكر وأم عمرو. والمراد بالكنية: التنبية والتعظيم، وأصل الكنية للعرب لخفة أسمائهم وسهولة كلامهم»<sup>٢</sup>. وهذا الأمر لا ينحصر في إطار التاريخ والمجتمعات

<sup>١</sup> - برنامج من واشنطن على موقع الجزيرة.

<sup>٢</sup> - نشوان بن سعيد حميري، شمس العلوم ودواء كلام العرب عن الكلوم، ج ٩، ص ٥٩٠٥.

القديمة، بل وصل إلى العصر الحديث، فمثلاً جاء في موقع صحيفة الاتحاد على شبكة الإنترنت حول هذه الظاهرة في دولة الإمارات ما يلي: «في العصر الحالي نرى بعض الناس يحرص على أن يكتني زميله أو مديره في العمل بالكنية التي يحبها ما يخفف حدة الرتبة داخل بيئة العمل ويجعل العلاقة بين جميع الأطراف تتصف بنوع من الحميمية»<sup>١</sup>. لكن الكنية لم تفقد دلالتها على الاحترام والتهذب مع أنها تخفف الرتبة في العلاقات الاجتماعية. فقد جاء في الموقع نفسه أن «بعض كبار السن يفضلون الكنية على أسمائهم الحقيقية وقد يشعرون بالضيق حين يتحدث إليهم بعض الأشخاص بأسمائهم المعروفة، كما أنه حين يختار أحد أفراد المجتمع كنية له من اسم أحد أبنائه فهو يكرم هذا المولود أو الصبي»<sup>٢</sup>. هذه الظاهرة غير موجودة في الفارسية بشكل عام - إن صح التعبير - مع أنها موجودة في المناطق الجنوبية في إيران، حيث تختلط الثقافة الإيرانية بالعربية.

### ب - توظيف الأسلوب المباشر بشكل مهذب

لا يعدّ استخدام الأسلوب المباشر غير مهذب بالنسبة للمخاطب في جميع الأحوال، فيمكن استخدام هذا الأسلوب حتى بالنسبة للمخاطب الذي لا نعامله كما نعامل صديقنا، إذا تم توظيف بعض عبارات بجانبه، تخفف من حدة كلامنا أو الفعل الكلامي الذي نستخدمه في كلامنا. وهذه بعض الطرق:

#### ١ - توظيف عبارات مثل: "من فضلك" و"لو سمحت"...

في كل لغة من لغات العالم توجد عبارات لتحويل الكلام المباشر، الذي يتم فيه استخدام صيغة المفرد سواء أ كان في الضمائر أو الأفعال، بالنسبة للمخاطب، إلى كلام مهذب. ومن أبرز هذه العبارات هي: من فضلك، لو سمحت، يرجى، رجاءاً... إلخ، وتتناول أهمّها كما يلي:

من فضلك (لو سمحت): عبارة تستخدم عند طلب شيء ما من المخاطب، حيث تحوّل الجملة من الأمر الذي يمكن أن يهدّد ماء وجه المخاطب إلى طلب أقل حدة كما جاء في موقع الجزيرة

<sup>١</sup> - الكنية توفير للكبار وتكريم للصغار، موقع الاتحاد.

<sup>٢</sup> - المصدر نفسه، موقع الاتحاد.

حول هذه العبارة: «وفقاً لمعهد إميلي بوست، تعد كلمة "من فضلك" إحدى الكلمات السحرية التي ينبغي استخدامها يومياً، وتسهم هذه الكلمة ببساطة في تغيير الأمر إلى الطلب، وتظهر الاحترام والتقدير للشخص الذي تخاطبه»<sup>١</sup>. المثال:

الموقف: طالب يخاطب زميله ليطلب منه كتابه.

الطالب: من فضلك أعطني كتابك.

زميله: تفضل.

وهناك ملاحظة أنّ عدم استخدام هذه العبارات رغم بساطتها في الحوارات، تؤدّي إلى الفشل التداوليّ والأمر لا يتعلق بغير الناطقين بالعربية فحسب، بل يشمل الناطقين الأصليين أيضاً. مثال ذلك ما ورد في جريدة الرياض حول موقف لم يستخدم فيه موظف قسم الجوازات عبارة "لو سمحت" عندما طلب من المسافر أن يضع إصبعه على جهاز البصمة، فأدى الأمر إلى انزعاج المسافر فطلب المسافر من الموظف أن يقول تلك العبارة اللطيفة لكنّ الموظف شعر أنّ الطلب فيه عدم احترام لعمله. المسافر كرّر الطلب متمسكاً بموقفه، والموظف لم يستجب للطلب. وفي النهاية رفع المسافر الأمر إلى المدير<sup>٢</sup>. فكما لاحظنا في هذا المثال أنّ التحدّث بشكل مباشر عندما تكون نسبة البعد الاجتماعي مرتفعة قد يؤدّي إلى الفشل التداولي الذي قد يكون من نتائجه الشجار بين الطرفين.

## ٢- يرجى، ورجاءً، وأرجو

شأن رجاءً هو شأن من فضلك ولو سمحت، حيث تستخدم بالمعنى نفسه ويمكن استخدامها بجانب فعل الأمر أو في نهاية الجملة مثل من فضلك أو لو سمحت. لكنّ فعل يرجى يستخدم في مواقف أكثر رسمياً مع أنّه من الجذر نفسه، ويخاطب العام (مثل: يرجى عدم التدخين هنا) أو الذي يكون أعلى منّا مكانة (مثل: يرجى أن توافقوا مع طليبي). كما يوجد

<sup>١</sup> - ١٤ عبارة يستخدمها الأشخاص المهذبون باستمرار، موقع الجزيرة.

<sup>٢</sup> - يوسف القبلان، لو سمحت، موقع جريدة الرياض.

ما يعادله في الفارسيّة بشكل (خواهشمند است / مستدعى است)، حيث يستخدم في الخطابات أو المواقف الرسميّة التي يتم فيها طلب إنجاز فعل من المخاطبين. كما أنّه هناك فعل آخر وهو أرجو أو نرجو، حيث يتم استخدام هذا الفعل إما للدلالة على تواضع المتكلّم بالنسبة للمخاطب (أرجو من حضرتكم أن تسمحو لي بالتدخّل) وإما للدلالة على مخاطب أدنى منّا مكانة أو في المكانة المساوية (أرجو أن تذهب إلى الدائرة وتأتي بالوثائق المطلوبة)، إذ نلاحظ أننا لا نستطيع أن نكتفي بظاهر الكلمات والعبارات وحتى جذورها، إذ إنّ السياق يحدد لنا كيف نستخدم اشتقاقات مختلفة من جذر واحد في كلامنا.

### ٣- تفضّل ومُرني

إضافة إلى ما أسلفنا، هناك عبارات تدلّ على مراعاة التهذب رغم أنّها تستخدم بشكل مباشر. ومثال ذلك فعل تفضّل بصيغته ومعانيه المختلفة.

تفضّل: يمكن استخدام تفضّل بصيغة الأمر وبمعان متنوّعة كما توجد في الفارسيّة بمعنى بفرما أو بفرماييد (حسب الصيغة المستخدمة) مثلاً للإشارة غير المباشرة إلى أفعال كطلب الأكل، وطلب التحدّث، وطلب الجلوس، وطلب الدخول أو الخروج ... إلخ. كما أنّه يمكن استخدام صيغة الجمع له إذا كان البعد الاجتماعي مرتفعاً. فمع أنّ تفضّل بصيغة الأمر يعدّ فعلاً مباشراً لكنّه يحمل في ذاته الدلالة على التهذب. مثال:

الموقف: المريض يريد أن يدخل غرفة الفحص.

المريض: هل يمكنني الدخول؟

الطبيب: نعم تفضّل.

يمكن استخدام تفضّل بصيغة الماضي أو المضارع أيضاً، بمعنى تحدّث لغرض الإشارة إلى ما قال المخاطب أو شخص آخر بشكل مهذب. هذا الأمر موجود في الفارسيّة أيضاً وفي الموقف نفسه، حيث يستخدم بمعنى (فرمودن)، وتكون نسبة مراعاة التهذب أكثر بكثير من استخدام القول (گفتن). المثال:



الموقف: موظف يريد أن يحصل على الإجازة وهو يخاطب مديره.  
 الموظف: كما تفضّلتم لا توجد حلول للحصول على الإجازة لمدة أسبوع لكنّه ما رأيكم حول  
 تقليل زمن الإجازة من أسبوع إلى يومين؟  
 المدير: هذا أفضل. من الممكن أن ندرس الأمر.  
 الحالة الأخرى لاستخدام تفضّل هي بشكل فعل وبمعنى (لطف كردن) أو (محبت كردن) في  
 الفارسيّة، حيث يتمّ استخدامه للإشارة إلى تفضّل المخاطب على المتكلّم.  
 الموظف: موظفة تريد أن تشكر جارتها للاعتناء بطفلها أثناء دوامها.  
 الموظفة: أشكرك جزيل الشكر، فلقد تفضّلت عليّ بقبول الاعتناء بطفلي أثناء دوامي.  
 الجارة: العفو، الفضل لله.

كما نلاحظ في هذا المثال تستخدم الموظفة فعل (تفضّلت) لتوجيه الاحترام إلى جارتها والجارّة  
 تنسب الفضل إلى الله تعالى لكي لا تتصف بالكبر وأن تتكلّم بتواضع مع الموظفة.  
 مُرني: إنّ فعل أمر (مُرني) مثال آخر في هذا المجال، حيث يعدّ فعلاً مهذباً مع أنّه مباشر  
 وبصيغة المفرد. وكما يقول قزق: «وقد يستخدم بعض المتكلّمين في بعض البلدان العربيّة هذا  
 الأسلوب، فيقول لصاحبه: مرني، وهو لا يقصد الأمر، بل التلطف في عرض المساعدة»<sup>١</sup>. وهذه  
 القضية موجودة في الثقافة الإيرانيّة وفي اللغة الفارسيّة كقولهم: «چه امری دارید؟ / چه دستور  
 می دهید؟= ماذا تأمرون؟».

### ج - الاعتذار

الأسلوب الآخر من أساليب التآدب في اللغة العربيّة الذي يستخدم في كثير من اللغات  
 العالميّة هو أسلوب الاعتذار في غير المواقف الاعتذارية، تلك المواقف التي نقدم فيها  
 اعتذارنا عمّا قصرنا في إنجازه، فيمكن استخدام الاعتذار في مواقف مختلفة كما يلي:

#### ١ - بدء التحدّث

<sup>١</sup> - حسن يوسف قزق والآخرين، زاوية النظر الأخرى - التلطف في التعبير، ص ٤٥.

عندما يريد شخص أن يبدأ محادثة مع من يخاطبه، عادة يستخدم عبارات دالة على الاعتذار ليمهد الطريق وصولاً إلى غرضه. مثل عفواً، وعذراً، ومعدرة ... إلخ. فبهذا الشكل يؤثر على المخاطب إيجاباً بأنه يحترم موقف المخاطب ومكانته ولا يريد أن يباشر في التكلّم معه. مثال:

الموقف: طالب يريد إنشاء صداقة مع أحد الطلاب في الجامعة.

الطالب: السلام عليكم. عفواً هل عندك فرصة لتتكلّم سوياً؟

المخاطب: نعم طبعاً تفضّل.

## ٢- تقديم الطلب

من الإستراتيجيات التي يمكن استخدامها لتقديم طلب ما، توظيف العبارات الدالة على الاعتذار قبل أن نصرّح بما نطلبه من المخاطب. فبهذه الطريقة نعامل مع من نخاطبه بالتبجيل والاحترام، حيث يؤدي الأمر إلى رسم صورة إيجابية ممّا لدى المخاطب. المثال:

الموقف: شخص يبحث عن هاتف جوال ليجري اتصالاً هاتفياً.

الشخص: السلام عليكم. عفواً للإزعاج هل تمنع أن أستخدم جوالك لأجري اتصالاً هاتفياً؟

المخاطب: لا، تفضّل.

## ٣- إظهار التواضع

في بعض الأحيان، خاصة عندما تتكلّم في محاضرة أو ما شابهها وإظهار التواضع، نستخدم عبارات دالة على الاعتذار لغرض إيصال رسالة إلى المخاطب بأنّ وقته الذي صرفه للاستماع إلى كلامنا يهّمنا. وبهذه الطريقة نحترمه ونتصرف بهذب. المثال:

الموقف: في نهاية محاضرة جامعية.

المتكلّم: شكراً جزيلاً لحسن استماعكم أرجو المعذرة لما أخذته من أوقاتكم الثمينة.

## د- الاستفهام

إنّ أسلوب الاستفهام من الأساليب الكثيرة الاستخدام في الحوارات اليومية. لكنّه يمكن للمتكلّم أن يوظّف هذا الأسلوب في غير ما وضع له لتلطيف ما ينوي فعله وبالتالي التحدّث بشكل مهذب. فعلى سبيل المثال يمكن استخدام الاستفهام بدلاً من صيغة الأمر «فبدلاً من استخدام صيغة الأمر،

والتي قد تبدو في رأي بعض المخاطبين فظة غليظة، فإن المتكلم يعرض عن هذا، ويستخدم صيغة الاستفهام، وذلك نحو قولك للأستاذ: أرني، فتأتي بالجملة على شكل آخر، وتقول له: هل تستطيع أن تريني؟<sup>١</sup>.

في هذا القسم أشرنا إلى أبرز الأساليب المهدّبة التي تستخدم عند الناطقين بالعربية قدر المستطاع، كما يمكن إضافة أساليب أخرى في البحوث المستقبلية.

### مستويات التأدّب

إن استخدام الأساليب المهدّبة يتوقّف على سياق الكلام والمتغيّرات الاجتماعية وهو مهم جداً في التفاعلات اليومية بين الناس كما أشرنا سابقاً. أما النقطة المهمة فهي كيف يستطيع المتعلّم أن يميّز بين هذه المواقف وكيف يمكنه اختيار الأساليب المناسبة حسب السياق وبسهولة؟ للإجابة عن هذا السؤال يمكن اقتراح مستويات للتهدّب، إضافة إلى الأساليب التي أشرنا إليها آنفاً كما فعل براون وليفنسون ولكن بطريقة أخرى ومن منظور آخر، حيث يتم التركيز على الأسلوب المهدّب وبتفاصيل أكثر. وتسهيلاً لعملية تعلّم كيفية استخدام الأساليب المهدّبة يمكن تقسيمها حسب مستويات وكلما يرتفع عدد المستوى تكون نسبة تهديد ماء وجه المخاطب أكثر، وحينها على المتكلم أن يوظف كمية أكثر من الأساليب المهدّبة في كلامه وهي كما يلي:

#### ١ - المستوى الأول

في هذا المستوى تكون نسبة تهديد ماء الوجه أقل، حيث يتم استخدام الأسلوب المباشر إضافة إلى أساليب مهدّبة كالاعتذار أو عبارات مثل من فضلك.

• الاعتذار + الأسلوب المباشر

عفواً، أعطني قلمك.

• الأسلوب المباشر + من فضلك (وما شابهها) / من فضلك (وما شابهها) +

الأسلوب المباشر

من فضلك أعطني قلمك.

<sup>١</sup> - حسن يوسف قزق والآخرين، زاوية النظر الأخرى - التلطف في التعبير، ص ٤٥.

## ٢- المستوى الثاني

يتم في هذا المستوى استخدام عدد أكثر من الأساليب بجانب بعضها البعض، حيث يتم استخدام الأسلوب المباشر كالمستوى السابق، إضافة إلى استخدام الألقاب والتعابير المهذبة مثل من فضلك وما شابهها أو يمكن استخدام الاعتذار والاستفهام أيضاً. لكن الركيزة الرئيسة في هذا المستوى هي إضافة اللقب إما بمفرده أو بجانب ألقاب أخرى.

• الأسلوب المباشر + اللقب (حضرة، وجناب ... إلخ) + من فضلك (وما شابهها) تفضّل أستاذي رجاء.

• الأسلوب المباشر + اللقب (حضرة، وجناب ... إلخ) + اللقب + من فضلك (وما شابهها) تفضّل سعادة الدكتور لو سمحت.

## ٣- المستوى الثالث

في هذا المستوى وهو أعلى مستويات التأدب يتم استخدام صيغة الجمع في الخطاب والضمائر إضافة إلى التعابير المهذبة والاعتذار والاستفهام ... إلخ.

• خطاب بصيغة الجمع + من فضلك (وما شابهها) + الخطاب بضمير الجمع تفضّلوا من فضلكم.

• الاعتذار + الاستفهام + اللقب + الخطاب بالضمير الجمع عفواً، هل يمكن لحضرتكم المجيء إلى الطابق السفلي؟

• الاعتذار + الاستفهام + خطاب بصيغة الجمع + اللقب + من فضلك (وما شابهها) + الخطاب بضمير الجمع

عذراً، هل يمكنكم أن تقرأوا الرسائل المستلمة يا سيادة الرئيس لو سمحتم؟

## النتائج

قمنا في هذا البحث بدراسة الأساليب المهذبة في اللغة العربية المعاصرة من خلال تبين الفارق بين مصطلحي التلطف والتأدب، وذلك بسبب الخلط بين معنى المصطلحين عند بعض الباحثين.

وقد تبين أنه من الأحسن أن نستخدم التلطف بمعنى حسن التعبير وما يقابل المحذور اللغوي ونستخدم التأدب بدلالته اللغوية لتسمية نظرية براون وليفنسون. وبعد أن تمت الإشارة إلى خلفية التأدب في اللغة العربية، تم تقديم نماذج من أكثر الأساليب المهذبة استعمالاً عند العرب بالتركيز على دور هذه الأساليب في الحيلولة دون الفشل التداولي عند المتعلمين أو حتى الناطقين الأصليين. وتم تناول الأساليب ضمن تقسيمها إلى أربع فئات رئيسة تستخدم كثيراً في المواقف التواصلية، وهي مخاطبة الآخرين (استخدام صيغة الجمع لمخاطب المفرد، واللقب، والكنية)، واستخدام الأسلوب المباشر بشكل مهذب (من فضلك ولو سمحت، ورجاءاً ويرجى وأرجو، وتفضل ومُرني)، والاعتذار (بدء التحدث، وتقديم الطلب، وإظهار التواضع)، والاستفهام. ولترسيخ الأساليب في ذهن القارئ، تم استخدام أمثلة وظيفية وفقاً للمواقف التواصلية اليومية مع ذكر بعض الأمثلة من اللغة الفارسية، كما أنه تم تقديم مستويات للتأدب وفقاً لنظرية التأدب عند براون وليفنسون في ثلاثة مستويات، حيث كلما يرتفع عدد المستوى تكون نسبة تهديد ماء وجه المخاطب أكثر، وحينها على المتكلم أن يوظف كمية أكثر من الأساليب المهذبة في كلامه. وانتهى هذا الجهد إلى فتح باب لتناول الأساليب التعبيرية في اللغة العربية للدراسات المستقبلية، حيث يمكن إضافة أساليب مهذبة أخرى في اللغة العربية أو أن تتم المقارنة بين هذه الأساليب في اللغة العربية واللغة الفارسية أو دراسة كيفية تعليم هذه الأساليب داخل القاعات الدراسية أو دراسة أساليب أخرى مثل الأسلوب المباشر أو غير المباشر.

## قائمة المصادر والمراجع

### أ) المصادر العربيّة

١. القرآن الكريم
٢. ابن فارس، الصحاحي في فقه اللغة العربيّة ومساثلها وسنن العرب، حقّقه عمر فاروق الطباع، بيروت: مكتبة المعارف، الطبعة الأولى، ١٩٩٣.
٣. ابن منظور، محمد بن مكرم، لسان العرب، الطبعة الثالثة، بيروت: دار صادر، ١٤١٤هـ.ق.
٤. الثعالبي، أبو منصور، فقه اللغة وأسرار العربيّة، حقّقه ياسين الأيوبي، الطبعة الثانية، بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٠.
٥. \_\_\_\_\_، الكناية والتعريض، تحقيق عائشة حسين فريد، دون الطبع، القاهرة: دار أنباء للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩٨.
٦. الجديع، سعد، «الأعمال اللغويّة وتعليم اللغة العربيّة للناطقين بغيرها: نظرة في المنهجين القديم والحديث»، مؤتمر اتجاهات حديثة في تعليم العربيّة لغة ثانية، معهد اللغويات العربيّة جامعة الملك سعود، ٢٠١٤، ص ٥٠٥-٥٢٢.
٧. حميري، نشوان بن سعيد، شمس العلوم ودواء كلام العرب عن الكلوم، تحقيق مطهر بن علي ارياني، يوسف محمد عبد الله، حسين بن عبد الله عمري، الطبعة الأولى، دمشق: دار الفكر، ١٤٢٠هـ.ق.
٨. طه، نهلة حسين وسروة فيصل عزيز، «ظاهرة التلطف في اللغة العربية والكردية»، مجلة الفنون والأدب وعلوم الإنسانيات والاجتماع، العدد ٣٤، كلية الإمارات للعلوم التربويّة، ٢٠١٩، ص ٢١٠-٢٠٠.
٩. عبيد، حاتم، «البعد الثقافي في تعليم العربيّة لغة ثانية»، العدد ٢، مجلة اللسانيات العربيّة لمركز الملك عبد الله بن عبد العزيز، ٢٠١٥، ص ١١٨-١٤٧.
١٠. القحطاني، رنا بنت سعد بن عوض، «الاستدلال على المعاني الضمنية في استعمال التعبيرات الاصطلاحيّة حسب نظريّة المبادئ الحوارية لغرايس دراسة تداوليّة»، المجلّد ٣٤، العدد ٥، حولية كليّة الدراسات الإسلاميّة والعربيّة للبنات بالإسكندرية التابعة لجامعة الأزهر، ٢٠١٨، ص ٨٥٤-٨٨٥.

١١. القحطاني، سعد بن محمد، «تطور التداولية في اللغة الثانية وكيفية تدريسها»، من كتاب اتجاهات حديثة في اللغويات التطبيقية. الطبعة الأولى، الرياض: دار وجوه للنشر والتوزيع، ٢٠١٨، ص ٩٢-٦٥.
١٢. \_\_\_\_\_، «نحو تدريس الكفاية التداولية في برامج تعليم اللغة الثانية: دراسة تحليلية»، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، العدد الثاني-السنة التاسعة، ٢٠١٧، ص ٥٥-٢١.
١٣. قزق، حسن يوسف وحسين بطاينة وانصاف المؤمني، «زاوية النظر الأخرى - التلطف في التعبير»، مجلة المخبر، العدد العاشر، الجزائر: جامعة بسكرة، ٢٠١٤، ص ٦٤-٣٩.
١٤. المصري، ابن أبي الإصبع، تحرير التحرير في صناعة الشعر والنثر وبيان إعجاز القرآن، تحقيق حفني محمد شرق، الجمهورية العربية المتحدة: لجنة إحياء التراث الإسلامي، دون الطبع، ١٩٦٣.
١٥. وافي، علي عبد الواحد، اللغة والمجتمع، الطبعة الثانية، مصر: دار إحياء الكتب العربية، ١٩٥١.
١٦. يول، جورج، التداولية، ترجمة قصي العتّابي، الطبعة الأولى، بيروت: الدار العربية للعلوم ناشرون، ٢٠١٠.

#### ب) المصادر الفارسية

١٧. آذرپرند، سهراب، «تغييرات راهبرد زبانی خطاب بر اساس نظريه براون و لوينسون»، فصل نامه زبان شناسی اجتماعی، دانشگاه پیام نور، دوره ٢، شماره ٤، ١٣٩٨، ص ٩٨-٨٣.
١٨. ترابي، عبد القاسم، آسیب شناسی رشته زبان و ادبیات عربی در نظام آموزشی عالی با بررسی ده دانشگاه منتخب ایران، أطروحة الدكتوراه، جامعة فردوسي، مشهد، ١٣٩٥ ه.ش.
١٩. چگني، إبراهيم، فرهنگ توصيفی آموزش زبان و زبان شناسی کاربردی، تهران: رهنما، چاپ دوم، ١٣٩٧.

#### ج) المصادر الإنجليزية

20. Brock, M., & Nagasaka, Y «Teaching pragmatics in the EFL classroom? Sure You Can.», *TESL Reporter*, 2005, 17-26.
21. Brown, P. & S. Levinson, **Politeness: Some Universals in Language Usage**, Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
22. Kasper, G, «Linguistic politeness: Current research issues» *Journal of Pragmatics*, 14 (2), 1990, 193-218, Retrieved from <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/>

### د) المواقع الإلكترونية

٢٣. «١٤» عبارة يستخدمها الأشخاص المهذبون باستمرار، موقع الجزيرة، (aljazeera.net/news/lifestyle/2019/11/17) (تاريخ الاسترجاع ١٣٩٩/١٢/١١ هـ.ش).
٢٤. «برنامج صباح الخير يا عرب»، موقع يوتيوب، (youtube.com/watch?v=oynt1AiAffY&t=14s)، (تاريخ الاسترجاع ١٣٩٩/١٢/٦ هـ.ش).
٢٥. «برنامج من واشنطن»، موقع يوتيوب، (aljazeera.net/programs/fromwashington/2021/2/19) (تاريخ الاسترجاع ١٣٩٩/١٢/٦ هـ.ش).
٢٦. «برنامج يوم جديد»، موقع الكوثر، ([alkawthartv.com/episode/262169](http://alkawthartv.com/episode/262169))، (تاريخ الاسترجاع ١٣٩٩/١٢/٦ هـ.ش).
٢٧. «فرهنگ مردم عرب»، (<https://alreihane.com>) /فرهنگ-مردم-عرب، (تاريخ الاسترجاع ١٣٩٩/٠٥/١٦ هـ.ش).
٢٨. الشبتي، محمد بن سعيد بن إبراهيم، «ظاهرة التلطف في الأساليب العربية دراسة دلالية لتقبل الألفاظ لدى الجماعة اللغوية»، شبكة الفصح، ([www.alfaseeh.com/vb/showthread.php?t=6274](http://www.alfaseeh.com/vb/showthread.php?t=6274)) (تاريخ الاسترجاع ١٣٩٩/١٢/١١ هـ.ش).
٢٩. القبلان، يوسف، «لوسمحت»، موقع جريدة الرياض، ([alriyadh.com/1741019](http://alriyadh.com/1741019)) (تاريخ الاسترجاع ١٣٩٩/١٢/١١ هـ.ش).
٣٠. الكنية توقير للكبار وتكريم للصغار، موقع جريدة الاتحاد، ([alittihad.ae/article/71111/2014](http://alittihad.ae/article/71111/2014))، (تاريخ الاسترجاع ١٣٩٩/١٢/٥ هـ.ش).



## بررسی اسالیب مؤدبانه در زبان عربی بر اساس نظریه ادب براون و لوینسون

محمدعلی عامری\*؛ علی ضیغمی\*\*؛ سید رضا میراحمدی\*\*\*

مقاله علمی - پژوهشی

DOI: [10.22075/lasem.2022.23600.1286](https://doi.org/10.22075/lasem.2022.23600.1286)

### چکیده:

مؤدبانه سخن گفتن راه را برای تعاملی موفق با مخاطب هموار می‌کند و مانع از شکست کاربردشناختی می‌گردد. مقاله حاضر روش مؤدبانه در زبان عربی را بر اساس نظریه ادب براون و لوینسون، در کنار نظریه بروک و ناگاساکا که برگرفته از نظریه مذکور است، بررسی کرده است. این پژوهش ضمن بررسی پیشینه ادب در زبان عربی، تفاوت میان دو اصطلاح تَلَطُّف و تَأَدُّب را بیان نموده است، و روش‌های کلام مؤدبانه را در زبان عربی با ذکر مثال‌هایی کاربردی مورد مذاقه قرار داده است. همچنین پژوهش حاضر سطوحی را جهت تسهیل به کارگیری اسالیب مؤدبانه پیشنهاد نمود. نتایج پژوهش حاضر عبارت است از استفاده از اصطلاح تَلَطُّف به معنی بیان زیبا که در برابر تابوی کلامی قرار می‌گیرد و به کارگیری ادب جهت اشاره به نظریه براون و لوینسون. امکان بررسی روش‌های مؤدبانه ضمن تقسیم آن به چهار دسته اصلی (مخاطب قرار دادن، استفاده مؤدبانه از روش مستقیم، عذر خواهی و پرسش) و شاخه‌های آن. ارائه سطوحی برای ادب طبق نظریه براون و لوینسون در سه سطح، بدین صورت که با افزایش سطح، میزان تهدید وجهه مخاطب نیز افزایش می‌یابد.

**کلیدواژه‌ها:** نظریه ادب، اسالیب مؤدبانه، سطوح ادب، شکست کاربردشناختی.

\* - دانش‌آموخته دکتری، گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه سمنان، سمنان، ایران.

\*\* - دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه سمنان. (نویسنده مسؤول) ایمیل: [zeighami@semnan.ac.ir](mailto:zeighami@semnan.ac.ir)

\*\*\* - دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه سمنان، ایران.

تاریخ دریافت: ۱۴۰۳/۰۳/۱۴ ه.ش = ۲۰۲۱/۰۶/۰۴ م - تاریخ پذیرش: ۱۴۰۳/۰۱/۱۷ ه.ش = ۲۰۲۲/۰۱/۰۷ م.